

世界名人
绝妙睿语
小丛书

[英] 多米尼克·恩莱特 编

裴咏铭 译



William Shakespeare

“噢！魔鬼般的智慧和才能，具有如此大的诱惑力。”

——威廉姆·莎士比亚

威廉姆·莎士比亚的 绝妙睿语

THE WICKED WIT OF
WILLIAM SHAKESPEARE

東方出版社

THE WICKED WIT OF
WILLIAM SHAKESPEARE

威廉姆·莎士比亚的
绝妙睿语



[英] 多米尼克·恩莱特 编
裴咏铭 译

东方出版社

策 划:杨松岩
责任编辑:申 珺
装帧设计:肖 辉
责任校对:吴志敏

图书在版编目(CIP)数据

威廉姆·莎士比亚的绝妙睿语 / (英)多米尼克·
恩莱特编 裴咏铭译. —北京:东方出版社,2007.3
(世界名人绝妙睿语小丛书)
ISBN 978-7-5060-2565-2

I. 威… II. ①恩… ②裴… III. 莎士比亚, W.
(1564~1616)—语录 IV. K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 077181 号

Copyright © 2002 by Michael O'Mara Books Limited

本书中文简体字版由 Michael O'Mara Books Limited 授权东方
出版社独家出版

著作权合同登记:图字 01-2005-0736 号

威廉姆·莎士比亚的绝妙睿语

WEILIANMU SHASHIBIYA DE JUEMIAO RUIYU

(英)多米尼克·恩莱特 编 裴咏铭 译

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:6

字数:94 千字 印数:0,001-5,000 册

ISBN 978-7-5060-2565-2 定价:17.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

没有哪个世纪的哪个作家能与创作天才威廉姆·莎士比亚相媲美（编者语）。作为演员、诗人和剧作家，他不只是他那个时代最伟大的剧作家，而是像他的朋友和剧作家同行本·琼森所说：“他属于所有时代”。

全世界的人都知道莎士比亚的戏剧，他的戏剧被翻译成无数种语言，莎士比亚的戏剧现在仍然像400多年前一样有说服力、一样贴切。莎士比亚以其无与伦比的戏剧艺术才能、精湛的语言、哲学智慧以及他对人类本性最透彻的理解，点燃了无数人的想象之光——诗人、画家、小说家、戏剧家、作曲家、舞蹈家和电影制作人，以及大街上普普通通的男男女女——并且现在依然在影响世人。

《威廉姆·莎士比亚的绝妙睿语》收集了文学历史中最优秀的天才的言论，不仅包括喜剧性言辞和人物的讽刺，而且也有伟大的悲剧性演说，其中的智慧都表现在天才的语言中。

这本制作精美的书详细介绍了莎士比亚的生平和作品，而且还给引文加了注释，是所有热爱这位文学巨人读者的必备书籍。

William Shakespeare

莎士比亚1564年4月出生在英国沃里克郡（Warwickshire）埃文河畔斯特拉特福镇（Stratford-upon-Avon），他的童年和青年时代鲜为人知，他是如何进入伦敦戏剧界的？是什么激发了他的灵感，并使他的天才迅速成长？人们对这些问题争议很大。但当他28岁时，莎士比亚已牢固地确立自己作为那个时代的新秀演员——剧作家的地位。1594年，他是张伯伦剧团的一员，是当时最受欢迎的演员之一，并很快成为该剧团最主要的剧作家。

据说莎士比亚在16世纪80年代晚期就开始写作；到1600年，他已创作出一些我们最喜爱的喜剧。几年之后，他的戏剧写作技巧在《哈姆雷特》、《奥赛罗》等悲剧的创作中已磨炼得非常完美。当他在1616年去世时，留下了丰富的戏剧和诗歌遗产，这些现在依然是英国戏剧和文学传统的核心，依然贴近全世界人民的心。

编者简介

编者——多米尼克·恩莱特是一位自由作家兼编辑，她编著的作品包括：

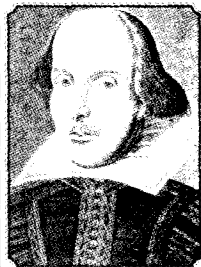
《诙谐·俏皮·睿智——生活及文学作品中女性妙语录》（2000）、《丘吉尔的绝妙睿智》（2001）、《简·奥斯汀的绝妙睿智》（2002）。

策 划：杨松岩
责任编辑：申 珺
装帧设计：肖 辉

William Shakespeare

前 言

莎士比亚其人



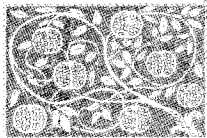
莎士比亚被全世界公认为英国文学的灵魂,是整个
人类时代寥寥无几的、真正伟大的剧作家之一,但他的生
活却很平凡——的确,除了诗人和剧作家的天才之外,有
关他生平的最不平凡的事就是他实实在在地在这个世界上
生活过:他出生在瘟疫流行时期,这次瘟疫夺去了斯特
拉特福镇大部分人的生命,也包括莎士比亚家的邻居们。

埃文河畔斯特拉特福镇的圣·三一教堂的一条洗礼
记录中写道:“1564年4月26日约翰尼斯·莎士比亚”,
当时的习俗是在孩子出生三天后洗礼,因此4月23
号——圣·乔治节被定为莎士比亚的生日。他的父亲约
翰·莎士比亚是个皮手套工匠,母亲玛丽是富有的农场
主罗伯特·阿顿八个女儿中最小的女儿,罗伯特在玛丽
嫁给约翰·莎士比亚的前一年去世(人们认为是在1557
年),当时玛丽年仅18岁。此时的约翰·莎士比亚已经

开始向当地的上流阶层迈进,对他来说,娶个“好人家”的女儿是步入上流社会很好的一步。1565年,他被选为市镇委员会委员,1568年当选为斯特拉特福镇的执行官。1575年,威廉11岁时,他申请盾徽。但或许是因为迅速成名诱使他追求力所不能及的目标,从此他开始走下坡路,直到1596年才被授予盾徽(题词是 Non Sanz Droict “不是没有权利”,但盾徽似乎从未被使用过)。

约翰·莎士比亚的第一个孩子——琼,生于1558年,死于襁褓中;玛格丽特出生于1562年,第二年也死了。威廉生于1564年,随后出生的是:吉尔伯特(1566)、第二个琼(1569)、安(1571)——八岁那年去世、理查德(1574)、埃德蒙(1580)。作为一位名人的儿子,威廉和他的弟兄们在一所很好的语法学校接受了良好的教育。孩子们在校很努力,从清晨学习到下午五点,其间有两个小时的时间吃午饭,可能还有两三次的课间休息。学校要求学生用拉丁语写作和交谈(拉丁语在当时是政治家和学者们所使用的语言),而且对学生进行了古典文学、修辞学和演讲等方面的培训。本杰明·琼森(Ben Jonson)说莎士比亚“受过一点点拉丁语的教育,学的希腊语更少”,这句话虽广为人知,但不应该信以为真,按现在的标准,这话肯定是不正确的。琼森本人学识极为渊博,他

威廉姆·
莎士比亚的
绝妙睿语



William Shakespeare

在经典著作方面的知识令当今的人们敬畏：莎士比亚是不能和他相比的，但即使不及琼森，莎士比亚对经典著作也是相当精通的。

威廉十四、五岁离开学校时，他的父母正为债务而挣扎，当时有个儿子还很小。不久一个小女儿去世了，这对于他们的痛苦更是雪上加霜，随后又一个孩子出生，威廉必须马上自谋生路。现在还没有发现什么记录确切地告诉我们莎士比亚都做了什么，但传统习惯是长子往往在父亲的那个行业中做学徒，为的是将来在适当的时候能子承父业。约翰·奥布里在他的《短暂的生命》(1681)一书中说斯特拉特福镇的当地人告诉他说，莎士比亚“还是个小孩子的时候就从事他父亲的那一行业了”，但有人说莎士比亚是个屠夫，他们的信息似乎并不可信。莎士比亚的剧院同行的儿子——克里斯托弗·比斯顿告诉约翰·奥布里，说莎士比亚“年轻时曾做过教师”，也许这个消息更可信。无论他做了什么，没有理由不相信莎士比亚从离开学校到1592年以剧作家和演员的身份出现在伦敦的这些年里，所做的工作不止一个。

1582年的11月，非常年轻的威廉·莎士比亚和当地富有的农场主的女儿，26岁的安妮·哈瑟维结婚了，当时



威廉姆·
莎士比亚的
绝妙睿语



他只有18岁。他们的女儿苏姗于次年的5月出生。1585年,一对双胞胎,朱迪思和汉姆纳特又降临人间。几乎可以肯定的是,1597年在他们有足够的经济能力购买“新天地”(斯特拉特福的第二大住宅)之前,他们一直和威廉的家人生活在一起。但莎士比亚有可能早在1586或1587年就离开了家。尽管有各种说法,但他为什么要这样做却无从知晓。最流行的说法之一是,他在附近的托马斯·露西先生的查尔科特庄园中偷猎鹿被抓住,为避免被追诉而逃到了伦敦,据说《温莎的快乐妇人》中的沙娄法官的生活原型就是托马斯·露西。另一种说法是,莎士比亚对戏剧的兴趣由来已久,某天有人请他当演员,而他无法拒绝。据说,1587年“女王剧团”的一名演员在决斗中丧生,当时他们正在莎士比亚的家乡演出,他们急需一个替补演员,莎士比亚也许就是抓住了这次机会。在随后的几年,直到1611年,莎士比亚的大部分时间都是在伦敦度过的,其间也时常会回家看看。

无论经历了什么事,1592年,莎士比亚成了一名著名的剧作家和演员,剧作家同行罗伯特·格林出于妒忌而攻击他。尽管不可能准确地确定莎士比亚剧本的写作日期,但据推测此时他已完成了五、六部作品,以及诗作《维诺斯与阿都尼斯》,这首诗是敬献给南安普敦伯爵亨利·

William Shakespeare

瑞兹利的,莎士比亚希望能得到他的赞助,而且他也得到了。1594年,他成了张伯伦勋爵的一名演员——张伯伦剧团的一员,张伯伦不仅让他做演员,而且也让他写剧本。当年的12月,这个剧团在“女王圣诞节”期间,在格林威治宫廷演出了两次,皇家的家事记录中记载:威廉·肯普、理查德·伯比奇和威廉·莎士比亚因出色的表演而受到奖赏。

1596年,莎士比亚唯一的儿子汉姆纳特死了,据说他的剧本《约翰王》就是在这期间写(或修改)的:“若是愁苦能填补我儿子的空缺,睡在他的床上,和我走来走去……”(第三幕,第四场)。或许是在思念他死去的儿子,也有可能是为了要克服失去亲人的悲痛,而更加投入到工作。在接下来的两三年中,他完成了大约七个剧本,很快就奠定了他作为剧作家和诗人的地位。作家弗朗西斯·米尔斯(Francis Meres)在他的备忘录《Palladis Tamia: Wits Treasury》写到:“正如普劳图斯(Plautus)和塞内加(Seneca)被誉为史上最优秀的拉丁语喜剧家和悲剧家一样,莎士比亚被认为是最出色的英语喜剧作家和悲剧作家,”他接着说:“在喜剧方面,人们见证了他的《维洛那的绅士》、《错误的喜剧》、《空爱一场》、《赢得爱情》、《仲夏夜之梦》以及他的《威尼斯商人》,他写的悲剧包





括:《理查德二世》、《理查德三世》、《亨利四世》、《约翰王》、《泰特斯·安德鲁尼克斯》和《罗密欧与朱丽叶》。”学者们对《赢得爱情》有些疑惑,但一般认为就是《驯悍妇》。莎士比亚成为张伯伦剧团的股东之一,该剧团的成员包括喜剧界的著名人物,如詹姆斯·伯比奇和他的儿子们——卡斯伯特(经理、商人)和理查德(著名的悲剧演员),还有喜剧演员威尔·肯普,以及莎士比亚本人。他的同行剧作家本·琼森将莎士比亚的名字作为主要的悲剧演员之一,列入自己的剧本中,这很有可能是因为他有极大的表演天赋。另外,莎士比亚那时处于愉快的创作



William Shakespeare

时期,质量极高的作品源源不断,而且形式多样:悲剧、喜剧、诗歌,他也从中获得了很大的收益。莎士比亚向世人表明自己也是个精明的商人,投资张伯伦剧团使他获得了丰厚的回报(也许是因为演员对他的剧本的出色的表演)。他父亲的经济状况也好转并趋于稳定、并被授予盾徽,至少应部分归功于他。1597年,莎士比亚买下了斯特拉特福镇的“新天地”,让妻子和女儿们都住进了这所大房子。以后的几年,他在斯特拉特福置办了更多的产业,购买了斯特拉特福镇附近的威尔康姆(Welcombe)农用地的税收收益,这一切都表明他当时兴旺发达。他在伦敦的唯一财产是1613年初购买的住宅——黑衣修士庄园(Blackfriars Gatehouse),似乎纯粹是出于投资,因为他马上就把它出租了,那时他已回到斯特拉特福镇,完全生活在那里。



直到1597年,张伯伦剧团主要是在邵瑞迪彻(Shoreditch)剧院演出,该剧院是伦敦的第一大公立剧院,由詹姆斯·伯比奇建于1576年。剧院的土地租赁约于4月到期,那时伯比奇刚去世不久。土地的所有人显然不同意让剧院继续开办下去,不同意续签租约。于是伯比奇兄弟决定拆除剧院,在枳沃克(Southwark)盖一座新剧院,这令土地所有人非常反感。但兄弟俩只能支付一半

的费用,于是剧团的五名股东,包括莎士比亚也购买了新剧院的股份,这就是环球(Globe)剧院。这项投资盈利很大,虽然 1613 年在出演《亨利八世》时,剧院被火烧毁,但很快被重建,并将草屋顶改为瓦屋顶。1608 年,伯比奇兄弟买回了他们父亲在布莱克·弗莱尔(Blackfriars)修建的剧院的承租权。与环球剧院不一样,布莱克·弗莱尔剧院是封闭式的,不但舞台有屋顶,观众席也有屋顶。所以“国王剧团”(剧团现在的名称)主要将其用于冬季演出,而环球剧院主要在夏季使用。在伊丽莎白和她的继承者詹姆士一世统治期间,国家充满了政治阴谋,即使没



William Shakespeare

有,也会有人制造阴谋,很容易失宠,有时这是致命的。作为现场演出的娱乐活动,戏剧要比书本更容易影响公众的观点,演员和作者常常卷入政治风波中,所以宫廷对他们特别关注;任何新剧上演之前,剧本都要交宫廷大臣审批,被修改、重写,甚至被完全否定的事时常发生。莎士比亚政治上保守,而且非常机智地掩盖他要表达的有争议的观点,只有唯一的一次差点被审查官否定。此事发生在1601年,当时艾塞克斯伯爵放弃了要恢复女王宠臣地位的徒劳努力,而组织造反,与女王对抗。就在起义即将开始的那天,宫廷大臣剧团上演了艾塞克斯伯爵及其追随者们特别要求下、莎士比亚的《关于废除并杀死国王理查德二世》的剧本。剧团被盘问,但演员们并不知道卷入了政治阴谋,宫廷对此感到很满意。事实上,几星期之后,他们又去宫廷演出。但艾塞克斯伯爵因谋反而被处以死刑,更令莎士比亚担心的是,他的好朋友兼赞助人,南安普敦伯爵——亨利·里欧塞斯里(Henry Wriothsley),也被处死,最后他被判处终身监禁。詹姆斯一世继承伊丽莎白王位之后,莎士比亚被释放,最终他成了国王宠信的侍臣。

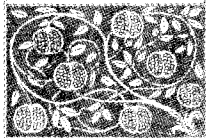
1603年伊丽莎白一世去世时,詹姆斯一世即位(苏格兰的詹姆斯五世),他给予“国王剧团”以皇家赞助,这样



“国王剧团”得以继续为宫廷所宠。事实上,在随后的几年间,没有哪个剧团能获得比“国王剧团”更多的在宫廷演出的机会。仅在1604年年底至1605年年底的一年间,“国王剧团”共给国王演出11场,其中七个剧本是莎士比亚写的,包括:《错误的喜剧》、《空爱一场》、《温莎的快乐妇人》、《奥塞罗》、《一报还一报》、《威尼斯商人》(演出两场)。在新世纪的头几年中,莎士比亚完成了他的杰出剧作中的大部分,最为引人注目的是他的伟大悲剧,如:《哈姆雷特》、《李尔王》、《奥塞罗》和《麦克白》,以及后来创作的,既不属于喜剧,也不属于悲剧的剧本,如《冬天的故事》和《暴风雨》,后者写于1611年,是莎士比亚独立创作的最后一个剧本。

自1611年,他的大部分时间都是在斯特拉特福镇度过的,显然他在几年前就放弃了表演。他的早期传记作家尼古拉·罗(Nicholas Rowe)于1709年写道:“向所有明智的人一样,他的晚年是轻松度过的:退休和朋友聊天。他有大笔的财富,可以按自己所愿购买与他的地位相当的不动产;据说去世前的几年都是在他的故乡斯特拉特福度过的。”他接着说:“莎士比亚令人愉快的才智、良好的秉性使周围绅士们都熟悉他,并成为他们的好朋友。”然而,他并没有完全放弃写作,他和他的继承者——

威廉姆·
莎士比亚的
绝妙睿语



William Shakespeare

“国王剧团”的剧作家约翰·弗莱彻(John Fletcher)合作了三个剧本:《亨利八世》(写于1611或1613年这段时间的早期,也许人们更了解的是,这个剧本烧毁了环球剧院)、《两个高贵的同族人》(可能写于1613年或1614年),以及现在失传的《卡登尼奥》(Cardenio,大约写于1613年左右),这几个剧本没有真正的差异。



1607年,苏珊娜·莎士比亚(Susanna Shakespeare)和约翰·霍尔(John Hall)喜结良缘,他是一名声威很高的医生,几年前在斯特拉特福镇定居,并成了莎士比亚的朋友。苏珊娜的妹妹朱迪思(Judith)的婚姻没有那么幸福:1616年,她嫁给了葡萄酒商托马斯·奎尼(Thomas Quiney),朱迪思跟他可能怀过孕;不幸的是另一个女人也因为托马斯·奎尼而怀孕,在生孩子的时候去世。威廉·莎士比亚并不信任这个新女婿,修改了他的遗嘱,这样奎尼将得不到朱迪思继承的遗产。在所有的家庭成员中,苏珊娜似乎是主要的受益人,他的妻子安妮因只获得“第二好的床”而闻名。这样的遗产分配引发了人们对他的婚姻状况的很多猜测,并推定他意在冷落,但需要指出的是,最好的床可能是留给客人用的,而第二好的床也许是她整个婚姻期间睡的床;按传统,丈夫死后,妻子应该回到她自己的娘家,所以她不能将任何其他特殊的物品

带到那里;也没有任何有关记录表明安妮在莎士比亚去世之后生活贫困,可以肯定的是女儿们让她衣食无忧(可能莎士比亚生前和他们谈论过此事)。遗嘱立于1616年1月,三月底莎士比亚重立遗嘱,以保护朱迪思的继承权。1616年4月23日,据说是在他52岁生日的那天,莎士比亚离开人世。

不知道他死于什么原因,在那个年代,我们如今都想当然的东西——从冰箱到抗生素——那时都没有,卫生标准和清洁程度都不是很高,有许多疾病,流感、腹股沟淋巴结鼠疫(黑死病)、天花经常使世界人口大减。1617年,莎士比亚的女婿约翰·霍尔记录了一种“新的热病”,可能是斑疹伤寒,这种病于1616年侵袭了斯特拉特福,但没有任何迹象表明这就是莎士比亚的死亡原因。他在1611年退休,相对来说时间早了点,可能是因为健康状况下降,在去世前的短暂时间内立下遗嘱,可能是因为他知道自己活不了多长时间。他为什么停止写作,而是和约翰·弗莱彻合作(更大的可能是要帮助弗莱彻继承莎士比亚的职位,成为“国王剧团”的永久剧作家)?可能是因为他管理斯特拉特福和伦敦的财产太忙,正如尼古拉·罗所猜测的那样,他要享受“轻松,退休、和朋友聊天”,但也可能是因为他和普洛斯帕罗(暴风雨,第四幕,第一场)

威廉·
莎士比亚的
绝妙睿语

